

В. Ф. Миллер

Татские этюды

Часть 1. Тексты и татско- русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В11

В11 **В. Ф. Миллер**
Татские этюды: Часть 1. Тексты и татско-русский словарь / В. Ф. Миллер – М.:
Книга по Требованию, 2016. – 88 с.

ISBN 978-5-4241-9398-9

ISBN 978-5-4241-9398-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Буква *h* выражаетъ спирантъ гортани, соотвѣтствующій нѣмецкому *h*, персидскому *ح*; *h* есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) спирантъ, но произносимый съ большимъ напоромъ; онъ соотвѣтствуетъ арабскому *ح*. Настоящаго айн'а, арабскаго *ع*, въ говорѣ Агабалы Джанбахшева я не слышалъ; зная немного по-арабски и хорошо по-персидски, онъ произносилъ начальный *'*, какъ *hamzāh*, безъ того характернаго семитскаго отгѣнка, который слышится въ айн'ѣ горскихъ евреевъ. Мнѣ кажется, что въ арабскихъ словахъ съ начальнымъ айн'омъ иногда персидское начертаніе вліяло на Агабалу, такъ что при менѣе отчетливомъ и болѣе быстромъ произношеніи айнъ исчезалъ: такъ, иногда онъ произносилъ *'oshv* (пѣвецъ), иногда *oshv*, *oшv*; иногда *'agrāb* (скорпіонъ), иногда *agrāb*. Можно еще отмѣтить, что начальный *h* произносится съ легкимъ придыханіемъ.

Въ слѣдующей части «Татскихъ этюдовъ» я надѣюсь дать очеркъ фонетики и морфологіи татскаго языка.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить признательность преподавателю сартскаго и азербейджанскаго языковъ Мирзѣ Абдулѣ Гаффарову, взявшему на себя трудъ просмотрѣть мой татско-русскій словарь и дополнить при нѣкоторыхъ словахъ его сравнительную часть.

Вс. М.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

Предисловіе.	<i>Стр.</i> I—III
----------------------	----------------------

Т е к с т ы.

1. А боре Бәһләүд—о Бахлюлѣ.	1—3
2. Аһволот Бәһләүд ве Јәһјо Бәрмәкі—Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ	3—7
3. Ә боре Бәһләүд—О Бахлюлѣ.	7—9
4. Ә боре Бәһләүд—О Бахлюлѣ.	9
5. Аһволот фәгір ве дүзд—Исторія бѣдняка съ воромъ.	10—11
6. А боре Мәллө Нәсрәдін—О муллѣ Нәсрәдінѣ	11—12
7. А боре Мәллө Нәсрәдін—О муллѣ Нәсрәдінѣ	13—14
8. А боре Јәмүләһон—Объ амюлахъ.	14—16
9. Аһволот Лути Дјәбі ве Ганбаі бәг—Исторія о Пәутѣ-Дјәби съ Ганбай-Бегомъ.	16—21
10. Ахмахі аз ан гүрг—Глупость волка.	22—28
11. Дуто зап ве гозі—Двѣ женщины съ кадіемъ.	28—29
12. Татско-русскій словарь.	33—79
13. Опечаття и исправленія.	80—82

А боре Бählлүл

Je руз бутан Бählлүл имо је фəгирі. Бählлүлеш¹⁾ је бvлгvндə хунeјі бv чормəртəбə; həmшə бə бун аун хуна вəрморəні²⁾ вe 'əзіəті м'əрмо³⁾. Ун рузіш воріш ворыстəбv вə хунeі тəђ бvсохтамбv; вəрморəбv кі бун хунара бішіршv. Фəгир ə бине дувор гіје зə Бählлүлə: «jəрə⁴⁾ інджə біјо, је сыхан мəні вe ты!» Јазыџа Бählлүлш həчінш дунуст, кі мөдірəн хəлвəтə сыхані, фірмо а бун ге вe 'əзобі, имо бтан фəгир вə ун гvфті бб: «Ті-худо, је гəпəгі ті бе ман, hіч нə бoшv нунпvлі, пvл мəн ністі, кі нун бустунум хорум вə хvштанмəнш гіснeјум!» Бählлүл hіч джəвоб нəдо, војəшт, авоз вəрмо бə бун, дəсə дано бə кіса, tjujə бxостан пvл тv бб, (jəvнi, ман бxостəнум пvл тум бетv), вə гіје зə фəгирə кі «вəрə бə бун». Фəгирш ге вe 'əзобі охірі вəрмо бтан Бählлүл, рафт нəзік, војəшт: «ты чv бəфəні?»— hіч, Худо тv!—Ін сыхана həmнкі шіні фəгир, војəшт гəhrəгін біран-біран гvфті бv Бählлүл: «Худо-тvрə⁵⁾ нə мудунусті гvфтіран ман бxорі бəбірəн, jəрəгеш⁶⁾ мəнə озурдə сохті?» Бählлүл джəвоб до бб: «гəпəjə ты нə мудунусті хостан, ман бəбун бəбірəні, jəрəгеш мəнə фірорунда сохті бəзіро? Нə шініре ун тімсəлə, кі həрчv кəрі vрə мудуруні, вəнджіре тv⁷⁾ бv гəшуг тv міјо?

Фəгир хəджəлəйт кəшіран-кəшіран рафт бv кəр хvштан.

Примѣчанія.

- 1) Бählлүлеш: -еш соотвѣтствуетъ по значенію латинскому *que*.
- 2) вəрморəні, джəпричастіе отъ глагола вəрморан, значить собственно *восходя*. Такія же формы далѣе: біран-біран, бəбірəн, кəшіран-кəшіран.
- 3) м'əрмо: стяженіе изъ мi—вəрмо.
- 4) jəрə иначе jəра и jəрəш состоитъ изъ je *одинъ* и рəш *путь*.
- 5) Худотvрə собств. слова Худо тv *Богъ дастъ* съ суффиксомъ винит. падежа *-ра*.
- 6) jəрəгеш состоитъ изъ jəрə (см. примѣч. 4) и -геш въ значеніи *еще*.
- 7) вəнджирə тv: прич. страд. отъ вəнджирəн *рубить, рьзать*; употребленіе род. пад. тv въ значеніи *тобой* при причастіи страд. залога объясняется происхожденіемъ тv изъ иранскаго *tava*, употреблявшагося въ этихъ случаяхъ въ такомъ же значеніи.

I.

О Бахлюлѣ.

Однажды къ Бахлюлю пришелъ одинъ бѣднякъ. А у Бахлюля былъ высокой домъ въ четыре этажа; всякій разъ, всходя на крышу того дома, онъ съ трудомъ всходилъ. Въ тотъ же день шелъ дождь, и его дождь протекалъ¹⁾; онъ взошелъ (на верхъ), чтобы утоптать кровлю дома. Бѣднякъ (стоя) внизу стѣны²⁾ позвалъ³⁾ Бахлюля: «Пойди-ка разовъ сюда, я долженъ тебѣ кое-что сказать!⁴⁾» Бѣдняга Бахлюль подумалъ такъ, что, быть-можетъ, это (какая-нибудь) тайна⁵⁾, сошелъ внизъ съ крыши въ сильномъ безпокойствѣ, подошелъ къ бѣдняку, и тотъ сказалъ: «Ради Бога⁶⁾, одну копейку мнѣ дай, хотя бы⁷⁾ деньги на хлѣбъ, у меня нѣтъ денегъ, чтобъ хлѣба купить, поѣсть, и самъ я голоденъ!» Бахлюль никакого отвѣта не далъ, повернулся, опять взошелъ на крышу, сунулъ руку въ карманъ, будто хочетъ дать денегъ ему (т.-е. я хочу, де, дать тебѣ денегъ) и позвалъ бѣдняка: «взойди на крышу». И бѣднякъ съ большимъ трудомъ наконецъ взошелъ къ Бахлюлю, подошелъ близко, спросилъ⁸⁾: «Что ты говоришь?»—Ничего, Богъ подастъ!—Услыхавъ⁹⁾ эти слова, бѣднякъ обратился разсерженный¹⁰⁾ къ Бахлюлю и сказалъ: «Развѣ «Богъ подастъ» ты не могъ сказать мнѣ, когда я былъ¹¹⁾ внизу (на землѣ), а ты еще разъ меня обезпокоилъ?» Бахлюль отвѣтилъ ему: «Развѣ ты не могъ попросить копейки, когда я былъ на крышѣ, а ты еще заставилъ меня слѣзть внизъ?» Не слыхалъ ли пословицу: «Что поѣешь, то пожнешь, что отрѣжешь¹²⁾, то въ твою ложку попадетъ»¹³⁾. Пристыженный¹⁴⁾, бѣднякъ пошелъ къ своему дѣлу.

Примѣчанія.

- 1) Собств. *каплю* (таѣ) *дѣлалъ* (бүсөхтанбү).
 2) Собств. *изъ низа* (ä бине) *стѣны* (дувор).
 3) *Звать* выражается словами *гijä* (je) *крикъ* *зѣран* *бить*, *ударять*.
 4) Собственно: *одно* (je) *слово* (сыхан) *мое есть* (mäni) *съ тобой* (ве ты).
 5) Собственно: *тайное* (хялвät-ä) *слово* (сыхан) *есть* (i).
 6) Дословно: *дай* (ti) *Богъ* (Худо).
 7) Дословно: *ничего* (hiç) *еслибъ не было* (нä бошү) т.-е. *покрайней мѣрѣ, хотя бы*; бошү 3 sing. Präs. Conj. огъ биран *быть*.

⁹⁾ Собственно: *обратился* (војашт; прош. время отъ војаштѣн или војаштѣн).

⁹⁾ Собственно: *какъ только* (häminki) *услыхалъ* (шні).

¹⁰⁾ Собственно: *интѣннѣй* (gährägin) *будучи-будучи* (біран-біран).

¹¹⁾ Собственно: *я* (ман) *на землѣ* (б'хори) *будучи* (бăбірăн).

¹²⁾ Собственно: *отрѣзанное твое*, (вăнджіре тв) т.-е. *тобой*.

¹³⁾ Собственно: *придетъ* (мію futur. отъ иморан).

¹⁴⁾ Собственно: *стыдъ* (хăджѣлăт) *таща-таща* (кăшіран-кăшіран дѣеприч. отъ кăшіран *тащить, влечить*).

II.

Анволот Бăһлұл вѣ Jăhjo Bărmăki.

Je руз вăзір' Jăhjo Bărmăki дăрморавн а шăһр ба бірун гăштан. Ърдаң гүзори уфто вѣ је гумлія джѣји. Давиши, ді кі Бăһлұл ниште бв сăр гум вă бă пушѣ хіштăниш кұрă вăдоре сато бїжлă хăре гумі. Hăminki вăзір in кора ді, хăбăр вăјүфт а Бăһлұл: «Jhon чи¹⁾ ты кұрă вăдоре инджă?» — Гумі кұрă вăдором, — джăвоб до Бăһлұл. «Веш²⁾ тра?» — хăбăр вăјүфт вăзір'. — Ğărăgi мана, — гуфти Бăһлұл. «Бечи охи гү!» — дія хăбăр вăјүфт дубора вăзір'. — На, нă му гүјум, — джăвоб до авоз Бăһлұл. «Hăğat бечи ушун, ті-худо, гү!» Ушун һăрjekijі, брор, је сыхані і, вă хіштăниш һăрjekijірă геімăті³⁾ сат-тымані; ағар бvхостăні сат-тыман бе һăрjekijі ті, бăдă мугу-јум. — Вăзір бvстамбv а пушѣ, кі Бăһлұлă сыханірă һăрjekijі бv сат тыман уджүзі, чункі чан раһ имтіһон сохта бv. «Хуб, мутум!» гүфти вăзір, вăјүфт саттыман до вă гүфти кі: «Ğja, гү винум сыхантра јекірă». Бăһлұл дăбарунд је хăреірă вă гүфти кі: — Набодо-набодо бv зăн сыр ті! — Бăдă Бăһлұл сат тыманғеш до бv Бăһлұл вă гүфти: «Вăй! сыхан тра јекірăш гү!» Бăһлұл вăјүфт пұлă гүфти: — Набодо-набодо бv дѣлăт пішт банді! — Вăзір авоз сат тыман до; бејдѣ анун пұл Бăһлұл гүфти кі: — Набодо-набодо ба гуллуз подшо пішт банді! — Бăдă Бăһлұл бапшѣ чм вăзір' пұлһона шунд бvдăрун ъ.

Вăзір војашт а гăштан, имо бахне хуштăн. Ğз у бăдă чам⁴⁾ шуддăт гіраштă бăдă, подшоһа је джеіроні бv, ге хотыр анун джеірона мдошт. Вăзір је руз бvхăлвăт вăнғăст джеірон подшоһа дvзді, вăјүфт ворд бахне

хіштэн. Аз у ба'да хіштэн рафт а хэлвәти је чечіш усто, ворд, баст бвсәрә гбідун вә (джеірона дүздірәннрә сүр до бвзән хіштэн, кі: «бәлі, ман подшоһа (джеіроннра дүзднром». Аммо бвзә усторәннра зан на дунуст.

Је мүддәт гнрәштә ба'дә вәзир'бүхәлвәти сәр бвзә бурн, пүстнра вәкәнд, сәрә-почеірә шунд бнје кнворн, шагга зә, вәјүфт ворд бтан зан, гүфтн кн: «Зәнлә! нәс нәм'гүјн (джеірона сәрнрә бурнрум: чән вәхтн ман гүшт (джеіронә орзу б'сохтән бнрум, нзнм бв дәс ман уфдо. Вах, вәјн, бнор гүштнра, вә-боб зән». Зәннш ворд, атәш дәкн, гүштә нүмүк сохт, кәшн бә бвсғон ⁵⁾, пөјст бе буржундан. Нәмннкн гүштә хордунд варастунд, вәзир' рафт бвдәжб. Је гәдәрғә ба'дә бе чв бошү вәзнра һндрәжәтн уфто ве зан. Унджа зан пөјст бв гнје-гнје зарән б'сәр вәзир кн: «Ннш үнн ⁶⁾ кн подшоһа (джеіроннра бвдүзәдн, бнорн, бубурн!» Аз унлош подшо бдбмнн дәкәрд (джеіронә бе джүстәнн. Нәмннкн гуншншон зәнә сыхәннра шнннрунд, дедәмғә хәбәр дорунд подшоһа ба гуллузчншонн. Гуллузчншоннш бон дагга ⁷⁾ хәбәр бәрдунд бе подшоһ кн: «Нәснәм'гүјн, (джеіронә дүзднрәғорн тра вәзир тнн». Подшоһ нәмннкн нн сыхәнәшннн, фүрсө вәзнрә бәрдә сохт. Вәзнра кн дн, һәрсн бв бб, бон сәһәт (джәллодә гнје зә кн «зән ннә гәрданнра». Вәзир сәр зә ⁸⁾ подшоһ, гүфтн: «Подшоһ, соғ бошү, нәс мән је гәләтн сохтом, нә дунустом; буһо (джеіронә фнрмөјнд, ман тум чәнғәдә нн, әғәр б'хостәнннд чәнғәдә әмәнјә ман ннстн вәннннд, јәрәғеш ба хум ⁹⁾ ман фнтво мә тннд!» Подшоһ розн нә бв. Бен ¹⁰⁾ сәфәр вәзир' гүфтн кн: «нзннкн мәнә гәзәб ты гүрүфтә, а гуллуз дәрорунннд!» Авоз розн нә бв подшоһ. Унджа вәзир сәр зә подшоһ нмо кн. «Ман сыхән Бәнгулә: нмтншон сохтум вә днрум кн ростн. Джеірон бв һөзүрн, фүрсннд, вордә созннд, вә ман нә б'хостәннум гуллуз созум, чун кн ман нә бв дбләт, нә бв зән, нә бә гуллуз подшо нфтнбор нә днрум.

Прнмечәннә.

- 1) Чн = чв + н quid est.
- 2) Беш тра нзъ бә чн тра.
- 3) геимәтн—геимат *цѣна* н *н есть*.
- 4) Чән нзъ чән передь *н* слѣдующаго слова.
- 5) бсғон точнбе бвсғншон plur. отъ бвсғ, бвсдж *шомполъ*.
- 6) *In ish үнн* = hoc (нн) que (нш) id (ү) non est (нн).
- 7) дагга вь быстромь провзношеннн вм. дагга.
- 8) *ү* вмѣсто бв предь словомь, начинающнмься губннмь согласннмь.
- 9) хум вм. хун передь слѣдующнмь *н*.
- 10) Бен = бә + нн.

II.

Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ¹⁾.

Однажды визирь Яхья Бермекидъ отправился гулять за городъ²⁾. Вдругъ онъ попалъ въ одно пустынное (песчанное) мѣсто. Смотритъ, видитъ, что Бахлюль сидитъ³⁾ на пескѣ и передъ собой сложилъ три маленькихъ кучки песку. Какъ только визирь увидѣлъ это (дѣло), онъ спросилъ у Бахлюля: «Что это⁴⁾ ты здѣсь собралъ?» — Песокъ я собралъ, — отвѣтилъ Бахлюль. «На что тебѣ?» — спросилъ визирь. — Нужно мнѣ, — сказалъ Бахлюль. «Скажи же на что?»⁵⁾ — снова спросилъ вторично визирь. — Нѣтъ, не скажу, — отвѣтилъ опять Бахлюль. «Въ самомъ дѣлѣ, на что онъ (кучки)? Бога ради, скажи!» — Каждая изъ нихъ⁶⁾, братецъ, есть одно изреченіе, и каждому (изреченію) цѣна сто тумановъ; если ты хочешь, дай за каждое по сту тумановъ, и потомъ я скажу. — Визирь (уже) раньше зналъ, что за каждое слово Бахлюля дешево (дать) сто тумановъ, такъ какъ нѣсколько разъ испытывалъ (это). «Хорошо я дамъ!» — сказалъ визирь, взялъ, далъ сто тумановъ со словами: «На, говори, посмотрю (каково) одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль разметалъ одну кучку (песку) и сказалъ: «Никогда, никогда⁷⁾ не передавай тайны женщинѣ!» Затѣмъ визирь далъ еще сто тумановъ Бахлюлю и сказалъ: «Возьми, скажи еще одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль взялъ деньги, сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на богатство!» — Визирь опять далъ сто тумановъ; за эти деньги⁸⁾ Бахлюль сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на царскую службу!» — Затѣмъ Бахлюль передъ глазами визиря бросилъ деньги въ воду.

Визирь вернулся съ прогулки, пошелъ въ домъ къ себѣ. Послѣ этого прошло нѣкоторое время. У царя былъ одинъ джейранъ, и онъ очень имъ дорожилъ⁹⁾. Однажды визирь, улучивъ время¹⁰⁾, укралъ царскаго джейрана, взялъ, принесъ въ свой домъ. Затѣмъ пошелъ самъ тайкомъ, купилъ одного козленка, принесъ, привязалъ на конюшнѣ, и о кражѣ джейрана тайну открылъ¹¹⁾ своей женѣ (сказавъ): «Да, я укралъ царскаго джейрана». Но о покупкѣ козла жена не узнала.

По прошествіи нѣкотораго времени визирь тайкомъ отрѣзалъ козлу голову, содралъ шкуру, голову съ ножками бросилъ на одномъ берегу (рѣки), раздѣливъ (тушу) пополамъ, взялъ, принесъ къ женѣ и сказалъ: «Женушка! А вѣдь ¹²⁾ голову джейрану я отрѣзалъ: (уже) сколько времени мнѣ страстно хотѣлось мяса джейрана, а теперь оно попало мнѣ въ руки. Встань, возьми, принеси мясо, зажарь» ¹³⁾. Жена взяла, развела огонь, посолила мясо, надѣла на вертелъ и стала жарить. Когда кончили кушать мясо ¹⁴⁾, визирь пошелъ къ себѣ ¹⁵⁾. Спустя еще нѣкоторое время изъ-за-чего ¹⁶⁾ то у визиря произошла ¹⁷⁾ ссора съ женой. Тутъ жена стала кричать на визиря ¹⁸⁾: «Это вѣдь не то, что ты укралъ царскаго джейрана, принесъ и зарѣзалъ!» Съ другой стороны и царь отправилъ (въ это время) людей искать джейрана. Какъ только сосѣди услышали слова женщины, въ ту же минуту они извѣстия ¹⁹⁾ (объ этомъ) царскихъ служителей. Служители тотчасъ же донесли царю: «Знаешь что? а вѣдь похититель джейрана твой визирь!» Услыхавъ эти слова, царь послалъ привести ²⁰⁾ визиря. Увидѣвъ визиря, онъ разгнѣвался на него, въ ту же минуту крикнулъ палачу: «Отрѣжь ему голову!» ²¹⁾ Визирь поклонился царю, сказалъ: «Государь, будь здоровъ, вѣдь я только одну провинность сдѣлалъ, не зналъ, прикажите (сказать) цѣну джейрана, я отдамъ сколько бы ни было; если желаете, возьмите сколько у меня есть имущества, только не лишайте меня жизни» ²²⁾. Царь не согласился (на это). На этотъ разъ визирь сказалъ. «Теперь, если ты на меня гнѣваешься ²³⁾, то выгоните (меня) со службы!» Опять царь не согласился. Тутъ визирь поклонился царю и сказалъ: «Я испытывалъ слова Бахлюля и убѣдился, что онъ правъ. Джейранъ (стоитъ) готовымъ, пошлите, приведите его, а я не хочу (больше) служить, такъ какъ нельзя положиться ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу ²⁴⁾.

Пригѣчанія.

- 1) Личность мудраго визиря Бахлюля извѣстна въ сказкахъ «Тысяча и одна ночь».
- 2) Собств.: изъ города наружу гулять.
- 3) Собств. сидѣль.
- 4) Собств. эти (іһон т.-е. вучки) что есть.
- 5) Точнѣе: на что, охъ (охі), скажи.
- 6) Точнѣе: онъ каждая, братъ, одно слово есть.

- 7) Собств. да не будетъ, да не будетъ (на бодо 3 sg. древняго Conjunction'a).
- 8) Точнѣе: вмѣсто (беджѣ) этихъ денегъ.
- 9) Хотыр *милость*, хотыр доштан *милоать*, *цѣнить*, *дорожить*.
- 10) Собст. *Һалвѣт тайна*; глаг. ванѣстан употребляется въ значеніи *уронить*, *повалить*, *Һалвѣт ванѣстан сдѣлать что-нб. тайно*.
- 11) Собств. *тайву далъ* (свр до).
- 12) Непереводимое выраженіе; собст. *отдъ* (пѣс) *не* (нѣ) *скажешъ* (м'гуји).
- 13) Собст. *жаркоѣ* (кабоб) *бей* (зѣн).
- 14) Ближе: когда мясо съѣли, кончили.
- 15) *бѣджѣ* или *бѣджирѣ* значить собств. *къ мѣсту, на мѣсто*.
- 16) Собств. *бе* (для) *чѣ* (чего) было бы (бошѣ 3 sg. Pgaeв. Conj.)
- 17) Собств. *ссора* выпала (уфто) отъ уфторан *падать*.
- 18) Собств. на голову (б'сар) *визвря*.
- 19) Собств. *извѣстіе* дали.
- 20) Собств.: приведеннымъ сдѣлалъ (*бардѣ сохт*).
- 21) Дословно: *бей* этого (асс.) *шею* его.
- 22) Собств.: на (ба) *кровь мою* (хум ман) *приговоръ* (фитво) *не дайте* (мѣ тинд).
- 23) *газѣб гурѣфтан* собств. *гнѣвъ* схватывать, т.-е. *гнѣваться*.
- 24) Собств.: такъ какъ я ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу *увѣренности* не видѣлъ.

III.

А боре Бѣһлүл.

Je руз је мѣрдѣ бѣ алыш-вершчи, ве Бѣһлүл мѣслаһат сохтѣ кі: «Jo, Бѣһлүл допѣндѣ, ман чѣ бустунум фѣрушум чѣ бѣ ман хеир созв?» Бѣһлүл гүфтѣ кі: «Бра ты, бустун нумкѣ, иншаллох, хеир мѣвинѣ. Мѣрдѣ имо, чѣм табор нумкѣ усто. Je гадѣр гѣраштѣ бѣдѣ нумкѣ буһо бѣ жеки бѣ чор. Мѣрдѣш фѣрухт, зѣјода мѣнфѣ'ят дѣ. Һѣминѣ гуншѣ анѣн мѣрдѣ дѣ кі ве мѣслаһат Бѣһлүл ин һѣбѣјѣрѣ доіладдѣ бѣ, рафт бѣтан Бѣһлүл, гүфтѣ кі: «Jo, дѣвонѣ Бѣһлүл! Ман чѣ бустунум фѣрушум чѣ мѣнфѣ'ят созв бѣ ман?» Бѣһлүл дѣжавоб до кі: «бра, бустун пѣјоз, аммо дор та васол, бѣдѣ фѣруш». Мѣрдѣ

рафт, һәрчү чи пүлі бу до бә піюз, дәкәрд бә зирәмин вә унғадә дәр зирә-
минә нә вокард чи васол имо. һәминки дәр зирәминә вокард, Ајаллаһ, чі ді?
Һәмме піюз кәр біре. Дедәмгә дөјүст имо бутан Бәһлул, гүфті кі: «Інчи ты
бе үзғәсі мәслаһәт сохті хуб, кі ә мәслаһәт ты хеір ді, әммо мәнә хуне
мәнә фичәрунди!» Бәһлул джавоб до кі: «У мәнә доһандә гүфті, мәнш до-
һандејә мәслаһәт дәкәрдум бәјі, әммо ты дівона гүфтірі, мәнш дівонејә
сыхан гүфтірум бә тв. Нәшншре, кі һәрчү кәрі, урә мудуруни?»

III.

О Б а х л ю л ь.

Однажды одинъ человекъ торговецъ обратился къ Бахлюлю за совѣ-
томъ ¹⁾: «Эй Бахлюль-разумный, что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ
принесло выгоду?» Бахлюль сказалъ: «Ступай, купи соли, Богъ дастъ, уви-
дишь выгоду». Человекъ пошелъ, купилъ нѣсколько *тазоровъ* ²⁾ соли. Спусти
нѣкоторое время соль вздорожала вчетверо ³⁾. Человекъ продалъ, большой
барышъ получилъ ⁴⁾. Какъ только сосѣдъ этого человека увидѣлъ, что онъ
черезъ совѣтъ ⁵⁾ Бахлюля сразу разбогатѣлъ, то пошелъ къ Бахлюлю и
сказалъ: «Эй, сумасшедшій Бахлюль! Что мнѣ купить и продать, чтобы
(это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль далъ отвѣтъ: «Ступай, купи луку,
но держи до весны, а затѣмъ продай». Человекъ пошелъ, какія у него
только были деньги отдалъ за лукъ, сложилъ (его) въ погребъ и не отво-
рялъ двери погреба, пока не настала весна. Какъ только онъ отворилъ
дверь погреба, о Боже! что онъ увидѣлъ? Весь лукъ зазеленѣлъ. Немед-
ленно ⁶⁾ онъ побѣжалъ, пришелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Что это ты ⁷⁾
постороннему далъ хорошій совѣтъ ⁸⁾, такъ что отъ твоего совѣта онъ выгоду
получилъ, а мнѣ мой домъ разорилъ?» Бахлюль отвѣтилъ (ему): «Онъ меня
назвалъ разумнымъ, (за это) и я ему далъ разумный совѣтъ, а ты на-
звалъ (меня) сумасшедшимъ, и я сказалъ тебѣ безразсудное слово. Развѣ
ты не слыхалъ, что *«все что поспѣешь, то и пожнешь?»*

Примѣчанія.

- ¹⁾ Дословно: съ Бахлюлемъ совѣтъ сдѣлалъ.
- ²⁾ тазор = 25 пудамъ или 50 батманамъ.
- ³⁾ Дословно: одинъ на четыре (жені бу чор).
- ⁴⁾ Собств.: видѣлъ (ді).